

# *Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi*

ཨོ་སྐ་ལྷ་མ་ཤུགས་མཐ་དྲུང་སྐ་ལྷ་མ་ཤུགས་ཏེ། གྱིས་སྤྱངས།

*Purify with*

OM SOBHAWA SUHDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྫིེ་དཀར་པོར་གྱུར། རྫིེ་དེ་ལས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་  
རྒྱས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་མཚོན་ཚུར་འདུས་རྫིེ་ལ་ཐེམ།

TONG PA'I NGANG LE YI GE HRIH! KAR POR GYUR/ HRIH! DE LE Ö PAG TU ME PA  
TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA NAM CHÖ TSUR DÜ HRIH! LA TIM

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to the buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

རྫིེ་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྐུ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་  
མནན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE/ A CHI KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI  
DÜD SHI NÄN PA

The HRI then transforms and white Achi Chokyi Drolma, standing, tramples the four mara demons beneath her two feet.

ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷབ་ལྷབ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

NA ZA DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA/ RIN PO CHE NA TSOK KYI GYEN PA

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems,

ཕྱག་གཡས་ན་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

CHAG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG DZIN PA/ DE MA ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

Her right hand holds a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བྱ་བ་སྣམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་འགྱུར།

CHAG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA/ SÖL WA TAB NA GÖ DÖ TAM CHE JUNG WAR GYUR

While with the left she brandishes the wish-fulfilling jewel that bestows upon supplication everything needed and desired.

རང་གི་ཐུགས་ཀར་ཟ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲིང་དུ། རྗེ། དཀར་པོ་ལ་ལྷགས་ཀྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར་

RANG GI TUG KAR ZA WA'I KYIL KHOR GYI TENG DU/ HRIH! KAR PO LA NGAG KYI KOR WAR GYUR

In her heart upon the disc of a moon is the white syllable HRI surrounded by the syllables of the mantra.

ཨོྫཱ་མ་མ་ཅན་སྐྱ་རྒྱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས། ཧྱུ་ཕཌ་སྐྱ་རྒྱ།

OM MAMA TSAKRA SOHA/ YAR DÜ/ SARWA DÜ/ RADZA RADZA DÜ/ MAMA DÜ/ HUNG PHAT SOHA/

*Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.*

*Praises*

**Begin Drum**

རྗེ། བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྷན་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོན།།

HRIH! SHIN ZANG YING CHUG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN

**Hrih!** Beau|ti|ful Queen-of-Space, Dhar|ma Lamp!

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱིང་བག་ཅན།།

KU DOG KAR MAR GYUR ME GYING BAG CHEN  
Your bo|dy takes an un|wav'ring stance

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ།།

KOR WA'I LOG TA KEM JE Ö NGA MA  
Mis|tress o|ver de|mo|nic for|ces

བདེ་ཆེན་དགའ་སྤྱིར་རབ་དབྱེས་དབལ་མོ་སྟེ།།

DE CHEN GA TER RAB GYE PÄL MO TE  
Gi|ver of great bliss in'tense de|light

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་བའི་སྐྱུ།།

SHÄL CHIG CHAG NYI SHI JE DZUM PA'I KU  
One face and two arms, your smile brings peace

ཕྱག་གཡས་ཇཱ་རུ་སྟན་པ་ཀུན་ཁབ་སྐྱོགས།།

CHAG YE DA RU NYÄN PA KÜN KYAB DROG  
In your right hand is a da|ma|ru

གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བྱ་འཛིན།།

YÖN PA TÖ NANG YI ZHIN NOR BU DZIN  
Your left hand holds a gem in skull cup

སྐྱུ་བ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩོལ་ཅིང་།།

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING  
You grant prac|ti|tion|ers all sid|dhis

བཟོལ་གསུལ་ལྷུ་ལྡེའི་ན་བཟའ་སྐྱུ་ལ་གསོལ།།

ZA OG NA NGA'I NAM ZA KU LA SÖL  
Robed in a gown of five co|lored silks

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཕུར།།

RIN PO CHE GYÄN DAR GYI CHÖ PÄN PUR  
Ad|orned with jewels and sil|ken ri|bbons

འཆིབས་སུ་སྤྲིན་གསེབ་ཀྱི་ཏྲ་སྒོན་པོ་བཅིབས།།

CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB  
On a blue wa|ter horse in the clouds

གཡུ་ཐུར་སྤོན་པོ་གསེར་སྤབ་སེར་པོས་བརྒྱན།།

YU TUR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYÄN  
Ad|orned tur|quoise hal|ter gold bri|dle

དར་ཆེན་སྒོ་ནན་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་གསོལ།།

DAR CHEN LO NÄN MU MEN YOB CHEN SÖL  
Sil|ken straps stir|rups lapis la'zu'li

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྐའི་སྤྲེང་དུ།།

ZA OG DAR DÄN SER GA'I TENG DU  
Silk sa|tin cu|shion gol|den sa|ddle

དབྱིངས་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་བཞད་བའི་ཚུལ།།

JING CHUG PÄL DEN LHA MO SHE PA'I TSÜL  
Rides the lau|ghing Glor'ious Queen of Space

སྤྲེང་རྗེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཚོ་འཕུལ་སྤོན།།

NYING JE CHEN PÖ PO NYA'I CHO TRÜL TÖN  
Through com|pa|ssion ap|pears your ret'ue

ལྷ་མེན་གཞོན་སྤྲིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།།

LHA MIN NÖ JIN KAN DRO'I TSOG KYI KOR  
Sur|roun|ded by host of da|ki|nis

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྡན་སྤོས་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན།།

TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TSÜL CHEN  
En|dowed with the four ac|ti|vi|ties

ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ།

PÜN SUM TSOG NE PÄL GYI DRI GUNG DU  
Gua|rdian who pro|tects the doc|trine

ལོངས་སྤྱོད་བེལ་ཕྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ།།

LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZE MA  
Per|fect place mag|ni|fi|cent Dri|kung

བཟླན་པ་བསྲུང་ཕྱིར་གཏོར་མ་འདི་འཁེས་ལ།།

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI SHE LA  
Ac|cept this tor|ma and guard tea|chings

ཕུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།།

TUG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I TRIN LE DZÖ  
Please per|form all ac|ti|vi|ties now

*Adorn the conclusion with requests for forgiveness of faults & prayers of dedication and aspiration. Composed by Gyälwant Kyobpa Rinpoche, this practice contains incredible blessings*

ཅེས་བཅོད་གསོལ་དང་བཞུགས་ཀྱིས་མཐར་བཟུན་བར་བྱའོ།། ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྤྱོད་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་བྱིན་རླབས་  
ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།

# Prayer to Achi Chokyi Drolma



༄༄། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྲུང་མཐུ་ལྡན་དབང་མོ་ཚེ།།

GYAL WE TEN SUNG TU DEN WANG MO CHE  
Pow' erful la|dy who guards the tea|chings

*Continue drum Chant 3 times*

སྐྱབ་མཚོག་བྱ་བཞིན་སྐྱོང་བའི་དམ་ཚིག་ཅན།།

DRUP CHOK BU ZHIN KYONG WE DAM TSIK CHEN  
With your vow to pro|tect good stu|dents

ཨ་ཕྱི་ཚོས་སྐྱོན་འཁོར་དང་བཅས་བ་ལ།།

ACHI CHÖ DRÖN KOR DANG CHE PA LA  
Achi Cho|dron and ret'nue I pray

གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་འདོད་དོན་ཀུན་སྐྱབ་མཛོད།།

SOL LO CHÖ DO DÖ DÖN KUN DRUP DZÖ  
To you I of|fer, grant ev|ery wish

*If ending the text here dedication last page*

*A Personal Smoke Offering for  
The Dharma Protectress Achi  
Abundantly Satisfying  
All that is Desired*

*I bow to the Lama and Supreme Yidam.  
For Dharma Tara, protectress of the teachings of the direct transmission lineage.  
This brief personal smoke offering  
Abundantly satisfying all that is desired is composed.*

In a place of purity, at an auspicious lime, one should properly arrange flour, a beribboned arrow, sweet smelling wood, billowing clouds of smoke, offerings of food, medicines, beverages, and so forth. Having first taken refuge and aroused the enlightened attitude of the four immeasurables, one should make the offerings.

རང་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།།  
RANG NYI DOR JE NÄL 'JOR MA  
Ar|ise Va|jra|yo|gi|ni

སྐད་ཅིག་གསལ་བའི་སློབ་གཙུག་ཏུ།།  
KE CHIG SÄL W A'I CHI TSUG TU  
Up|on the crown of my head

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་པོ་ལྷ་སྲི།།  
'JIG TEN SUM GON RAT NA SHRI  
Jig|ten Sum|gon, Ra|tna Shri.

སྤྱུལ་སྐྱུ་རང་བཞིན་ཅན་དུ་བཞུགས།།  
TRÜL KU RANG ZHIN CHEN DU SHUG  
Ab|ides Nir|ma|na|ka|ya

ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་བེ་ཡིག་ལས།།  
TUG KA'I SA BÖN BAM YIG LE  
The BAM re|sides in my heart

རི་ཡི་ཁི་འཕྲོས་རྣམས་ཀྱི།།  
RAM YAM KHAM 'TRÖ DZE NAM KYI  
RAM, YAM and KHAM E|ma|nate

མ་དག་དྲི་མ་ཀུན་སྐྱངས་ཤིང་།།  
MA DAG DRI MA KÜN JANG SHING  
Pu|ri|fy all sa|ma|yas

སླར་ཡང་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཡིག་འཕྲོས།།  
LAR YANG OM AH HUNG YIG 'TRÖ  
E|ma|nate OM, AH and HUNG

མཚོད་རྣམས་ངོ་བོ་ཟག་མེད་ཀྱི།།  
CHÖ DZE NGO WO ZAG ME KYI  
Trans|form Es|sence of off'rings

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིའི་རང་བཞིན་ཅན།།  
YE SHE DÜ TS'I RANG ZHIN CHEN  
In|to their in|nate na|ture

རྣམ་པ་སོ་སོའི་རིགས་མཐུན་རྣམས།།  
NAM PA SO SO'I RIG TÜN DZE  
Off'rings for each Bud|dha clan

དབག་ཡས་སྟོང་གསུམ་གང་བར་གྱུར།།  
PAG YE TONG SUM GANG WAR GYUR  
Fill the three thou|sand-fold world

*To increase the blessings of this offering, recite the six mantras and their accompanying mudras.  
Or to be brief, recite the three syllables and Sky-Treasury mantra.*



ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུང་། ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུང་། ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུང་།

OM AH HUNG/ OM AH HUNG/ OM AH HUNG

ཨོཾ་མ་སེ་སེ་ཏ་སྐ་ག་ཏེ་སྐྱོ་བེ་ཤ་ཐུ་ཁེ་སྐྱེ་སེ་ཏ་འོ་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་མ་འོ་སྐ་ཏུ།

NAMAH SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA-MUKHE BHYAH

SARVA THĀ-KHAM UDGATE SPHARANA IMAM GAGANA-KHAM SVĀ HĀ

repeat 3 times

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་མི་སེ་སེ་ཏ་མ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཨོཾ་ཧཱུང་ཧཱུང་པ་ཏུ།

OM A KARO MUKHAM SARVA DHARMA NAM ADYA NUTPANNA TVAT

OM AH HUNG PHAT SVĀ HĀ

མྱིེ་རང་བཞིན་ཡེ་ནས་སྐྱེན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།

**HRIH** RANG ZHIN YE NE LHÜN GYI DRUB PA YI

*Begin Drum*

**Hrih!** A|ccom|plish pri|mor|di|al na|ture

མ་སྐྱེས་གསལ་ཚོགས་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་འདིར།

MA KYE SĀL DZOG SANG WA'I KYIL 'KOR 'DIR

Se|cret man|da|la un|born ra'diance

སྐྱེན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ་བའི་བསྟན་སྲུང་ནི།

CHĀN 'DREN SHEG SU SÖL WA'I TEN SUNG NI

I in|vite the pro|tec|tors to come

ཡེ་ཤེས་ལས་ལ་སྐྱུལ་བའི་ཏུ་གི་མ།

YE SHE LE LA TRÜL PA'I DA KI MA

Da|ki|nis per|form ac|ti|vi|ties

བཀའ་དང་དམ་ལ་གནས་པའི་སྲུང་མ་མཚོག།

KA' DANG DAM LA NE PA'I SUNG MA CHOG

Guar'dians a|bide by their com|mit|ment

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱུ་མའི་སྐྱར་སྐྱུལ་བ།

CHÖ KYI YING LE GYU MA'I KUR TROL PA

Ma|ni|fest from the Dhar|ma|dha|tu

ཡེ་ཤེས་འཛིག་རྟེན་ཚུལ་འཛིན་སྐྱུལ་འཁོར་བཅས།

YE SHE 'JIG TEN TS'UL 'DZIN TRÜL 'KOR CHE

Man|da|las Pri|mor'dial a|ware|ness

ཕུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེད་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།  
T'UG DAM GYÜ KÜL NE 'DIR SHEG SU SÖL  
Call to come to this sa|cred place now

ནམ་མཐའ་མཐིང་བཟང་གཡུ་འོད་འབར་བའི་རྫོང་།།  
NAM K'A T'ING ZANG YU 'O 'BAR WA'I LONG  
From the vast ex|panse of Tur'quoise Light

ཁྱད་པར་མུ་ལེ་མཐིང་བྲག་གཏེར་རྫོམ་ནས།།  
KY'E PAR MU LE T'ING DRAG TER DROM NE  
And from the troves of the Az|ure Crag

ཆེ་ཞེས་ཆེན་མོ་ཨ་ཕྱི་སྐྱ་ནམ་བཟའ།།  
CHE SHE CHEN MO A CH'I NA NAM ZA  
El|der Sis|ter, Ac|hi Na|nam'zai

དབྲ་བགོགས་གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།  
DRA GEG DUG PA 'DUL CH'IR SHEG SU SÖL  
Please come here and tame all ob|struc|ters.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་རྒྱ་མཐི་སྐྱར་སྐྱུལ་བ།།  
YE SHE YING LE GYU MA'I KUR TRÜL PA  
E|ma|na|ting from ul|ti|mate space,

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དབང་གི་ལྷ།།  
LE DANG YE SHE DAM TS'IG WANG GI LHA  
God|de|sses em|power|ed with wis|dom.

རང་རང་རིགས་མཐུན་རྒྱལ་བའི་བཟློན་སུང་ཕྱིར།།  
RANG RANG RIG T'UN GYÄL WA'I TEN SUNG CH'IR  
Pro|tect the Tea|chings of the Bud|dhas

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།།  
SHI GYE WANG DRAG 'KOR DANG CHE PA NAM  
And with your re|ti|nues of four pow'rs,

ནལ་འབྱོར་གདུང་བའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྷར་སྐྱོབ།།  
NÄL 'JOR DUNG WA'INGA RO 'DRUG TAR DROG  
Chan|ting the da|ki|nis me|lo|dy,

འབོད་རྣམ་ཚད་པན་གཡབ་མོ་ལིང་སེ་ལིང་།།  
'BÖ DZE CHÖ PÄN YAB MO LING SE LING  
Vast hosts, with your hands wea|ving mu|dras,

མཚོད་སློན་བསང་དུད་བདུད་ཚིའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།།  
CHÖ TRIN SANG DU DÜ TSI'I GYA TS'OR KYIL  
Bring forth a cloud of smoke offer|ing.

དམ་གཙང་གནས་འདིར་དམ་ཚིག་ས་མྱ་ངོ།།  
DAM TSANG NE 'DIR DAM TS'IG SA MA DZAH  
Please de|scend to this sa|cred site now.

SAMADZAH

ཇོ་རྩུ་བེ་རྟོ་ཨ་ལ་ལ་རྟོ་ཨེ་ཉེ་ཉེ་རྣ་ག་ལྷན་ལྷ་ཀཱ་ཡ་ས་མ་ཡ་ཇོ།།  
DZA HUNG BAM HOH ALALA HOH E HE HI BHAGAWAN AKARSHAYA  
SAMAYA DZAH

ཞེས་སྐྱབ་དངས། *Thus invite them.*

རྩི་དབྱིངས་ཕྱག་ལྷ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན།།  
**HRIH** YING CH'UG LHA MO 'KOR DANG CHE PA KUN  
**Hrih!** God|dess a|long with your re|ti|nue

རང་རང་མཐུན་པའི་ལྷན་ལ་དགྲེ་པར་བཞུགས།།  
RANG RANG T'UN PA'I TEN LA GYE PAR SHUG  
Please be joyf'ly sea|ted on these thrones

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ།།  
NGÖ 'JOR YI TRUL CHÖ TRIN GYAM TS'OR KYIL  
I bring forth a cloud of offer|ings

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་བས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།  
LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CH'AG 'TSÄ TÖ  
I pro|strate with bo|dy, speech and mind.

བསང་ལ་ཕྱེ་མར་བདབ་ལ

*Casting flour into the smoke offering ...MELODY BEGINS – 7 syllables - Continue drum*

ཀྱེ། དེ་རིང་གནམ་ལོ་རྒྱལ་པོ་འདི།།  
KYE DE RING NAM LO GYÄL PO 'DI  
**Listen!** In this place and su|preme year

དུས་ཚོད་བཟང་ཞིང་གཟའ་སྐར་དགོ།།  
DÜ TS'Ö ZANG SHING ZA 'KAR GE  
Ho|urs fa'vorable for vir|tue

སངས་རྒྱས་བྱིན་ཆེ་དག་བཅོམ་རྣམས།།  
SANG GYE JIN CHE DRA CHOM NAM  
Glo|rious Bud-dhas and Ar'hats

ཟག་པ་ཟད་པའི་སློན་ལམ་གྱིས།།  
ZAG PA ZE PA'I MÖN LAM GYI  
Please ex|tin-guish suf|fer|ing

དེ་ཚོ་བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།  
DE TS'E DAG GI DÖN KÜN 'DRUB  
Ac|com'plish all pur|po|ses

དེ་རིང་ལྷ་ལ་བསང་མཚོད་འབུལ།།  
DE RING LHA LA SANG CHÖ 'BÜL  
As I make smoke offer|ings

འདྲེ་གདོན་བྱུར་བགོགས་རང་སར་དེངས།།  
'DRE DÖN JUR GEG RANG SAR DENG  
Please dis'perse all ob|sta|cle

གྲིབ་དང་མི་གཙང་བསངས་ཤིང་དག།།  
DRIB DANG MI TSANG SANG SHING DAG  
Cleanse and pur'fy im'pur'ties

(Start 9 syllables) Continue Melody with drum

ཀྱི ཉོན་མོངས་སེལ་བའི་སྐྱ་མཚོག་སྐྱ་ཚོགས་དང་།།  
KYE NYÖN MONG SEL WA'I MÄN' CHOG NA TS'OG DANG  
**Listen!** Clouds-of-sweet-smel'ling, smoke offer|ings

དར་ཟབ་རིན་ཆེན་སྦྱོས་དང་ཨ་ག་རུ།།  
DAR ZAB RIN CHEN PÖ DANG A GA RU  
Me|di|cines-that dis|pel, e|mo|tions

ཅན་ལྷ་དཀར་དམར་དྲི་བཟང་དུ་རུ་ཀ།།  
TSÄNDÄN KAR MAR DRI ZANG DU RU KA  
Silk bro|cade-and in|cense, a|loe wood

ཤུག་པ་ད་ལེས་སྟག་པ་ལ་སོགས་ཀྱི།།  
SHUG PA DA LI TAG PA LA SOG KYI  
Fra|grant san|dal wood-and, ce|dar wood

ཤིང་སྐྱ་བདུད་ཅིའི་དྲི་ལྷན་ཐམས་ཅད་དང་།།  
SHING NA DÜ TSI'I DRI DEN T'AM CHE DANG  
Ju|ni|per, rho'den-dron, birch and all

ཕྱེ་མར་འོ་སྐོམ་བཟའ་བཏུང་སྐྱ་ཚོགས་ཀྱི།།  
CH'E MAR 'O KOM ZA' TUNG NA TS'OG KYI  
Va|rious sweet-smel'ling, am'bro|sial trees

དུད་འཇུལ་སྐྱིན་ལྷར་འཐེབས་པའི་བསང་མཚོད་འདིས།།  
DÜ TUL TRIN TAR 'TIB PA'I SANG CHÖ DI  
Flo|ur yo|ghurt milk all, food and drink

ཅུ་བ་བརྒྱ་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་བསང་།།  
TSA WA GYÜ PA'I PÄL DEN LA MA SANG  
Pu|ri|fy|ing off'rings, of tea|chers

ཡི་དམ་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་འཁོར་བཅས་བསང་།།  
YI DAM DORJE NAL 'JOR 'KOR CHE SANG  
To the me|di|ta|tion, Yo|gi|ni

བསྟན་སྲུང་གཙོ་མོ་དབྱིངས་ལྷུག་ཚོས་གྱི་སྒྲོལ།།  
TEN SUNG TSO MO YING CH'UG CHÖ KYI DRÖL  
Lea|der of all Dhar|ma, Pro|tect|ors

ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།།  
LE KYI K'AN 'DRO YE SHE K'AN 'DRO MA  
Da|ki|nis of primor'dial, a|ware|ness

དམ་ཚིག་མཁའ་འགོ་དབང་གི་མཁའ་འགོ་མ།།  
DAM TS'IG K'AN 'DRO WANG GI K'AN 'DRO MA  
And co|mmit|ment po-wer, Da|ki|ni

བ་བྱེད་གསོད་བྱེད་འཕྲོག་བྱེད་མ་གསུམ་བསང་།།  
ZA JE SÖ JE 'TROG JE MA SUM SANG  
God|des|ses who de-vour, snatch a|way

ཨ་མ་སྙིང་གླུལ་སྒོག་གི་སྤྱ་བྱི་དང་།།  
A MA NYING GÜL SOG GI PU DRI DANG  
Heart Mo|ther-Ra' zor, of the Life-Force

ཐིན་ལས་ཐོ་མོ་དམར་མོ་འཁོར་དང་བཅས།།  
TR'IN LE TR'O MO MAR MO 'KOR DANG CHE  
Mo|ther of-enligh'tened, ac|ti|vi|ty

ཤ་བ་དམར་ནག་སྟོང་གི་ཚོགས་རྣམས་དང་།།  
SHA ZA MAR NAG TONG GI TS'OG NAM DANG  
Thou|sand|fold host of red, flesh-eat|ers

མ་མོ་མཁའ་འགོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བསང་།།  
MA MO K'AN'DRO MA LÜ TAM CHE SANG  
Ma|mos and dak|i-nis, off|er|ing

གངས་རི་ཤེལ་གྱི་བྱུར་ཕུད་དམ་པ་ན།།  
GANG RI SHEL GYI ZUR P'Ü DAM PA NA  
To Aus|pi|cious Queen with, Power 'of Life

རྫོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་ཡི་དབང་ལྷུག་མ།།  
JO MO TRA SHI TS'E YI WANG CH'UG MA  
Su|preme cry|stal tres|ses of, Him'la-y'a

ལྷ་སྐུན་རིགས་བཞི་མཆེད་ལྷ་ལྷམ་དྲལ་དང་།།  
LHA MÄN RIG SHI CHE NGA CHAM DRÄL DANG  
To Four Fam'lies of, the Five Sis|ters

བཅུན་མ་བཅུ་གཉིས་འཁོར་དང་བཅས་པ་བསང་།།  
TEN MA CHU NYI 'KOR DANG CHE PA SANG.  
And Twelve God|des|ses make, offer|ings

བདག་ཅག་དམ་ལྷན་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོའི།།  
DAG CHAG DAM DEN NÄL 'JOR DRUB PA PO'I  
Pa|tron de|it|ies of pro|tect|ors

འགོ་བའི་ལྷ་དང་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མའི་ཚོགས།།  
'GO WA'I LHA DANG GYÜ KYI SUNG MA'I TS'OG  
Pro|tect|ors of Ka-gyu, lin|e|age

བཀའ་རྒྱུད་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་བསྲུང་མཛད་པར།།  
KA'GYU TEN PA RIN CHEN SUNG DZE PAR  
An oc|ean of per|fect, guar|di|ans

ཞལ་བཞེས་སྲུང་མ་རྒྱ་མཚོ་བསང་གི་མཚོད།།  
SHAL SHE SUNG MA GYAM TS'O SANG GI CHÖ  
Pro|tect the yo|gins with offer|ings

ལྷ་དང་བདག་ལ་ཕོག་གྱུར་དམ་གྲིབ་དང་།།  
LHA DANG DAG LA P'OG GYUR DAM DRIB DANG  
A vail of smoke clean|ses, sa|ma|ya

ཉམས་གྲིབ་འཁོར་གྲིབ་མཚོལ་གྲིབ་གདོན་གྲིབ་ངན།།  
NYAM DRIB 'KON DRIB NÖL DRIB DON DRIB NGÄN  
Pu|ri|fy|ing all vows, de|file|ments

རོ་བག་བྱི་ནལ་བྱི་བ་དང་ཐན་གཞོབ་སོགས།  
RO BAG JI NÄL DRIB DANG T'AN SHOB SOG  
Vows from con|tact with all, fil|thy things

མི་གཙང་སྐྱོན་ཀུན་བསང་གིས་དག་གུར་ནས།  
MI TSANG KYÖN KÜN SANG GI DAG GYUR NE  
As well as of all im|pur|ities

དེ་ལྟར་བསང་བྱས་ཚེ་ག་ཟབ་མོ་ཡིས།  
DE TAR SANG TR'Ü CHO GA ZAB MO YI  
Pro|found means at|tain|ment, washed in smoke

ལྷ་སྤང་དགེས་ཤིང་ཉམས་ཆག་སོས་གུར་ནས།  
LHA SUNG GYE SHING NYAM CHAG SÖ GYUR NE  
Please re|pair the break|age, of all vows

བར་གཙོད་མི་མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་བ་དང་།  
BAR CHÖ MI TÜN KYEN KÜN SHI WA DANG  
Pa|ci|fy ob|struct'tive, con|di|tions

ཕུན་ཚོགས་བསམ་པ་ཚོས་བཞིན་འབྲུབ་པར་ཤོག།  
PÜN TS'OG SAM PA CHÖ SHIN DRUB PAR SHOG  
Real-ize all our aims with the Dhar|ma

*(Start 7 syllables) Continue Melody with drum*

ཀྱི་དེ་རིང་ལྷ་སྤང་དཔང་བསྟོད་དོ།  
KYE DE RING LHA SUNG PANG TÖ DO  
**Listen!** Lo|fty praise of pro|tec|tors

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

ཏེན་ཇས་བྱི་ནང་གསང་བ་ཡིས།  
TEN DZE CH'I NANG SANG WA YI  
Out|er in-ner, sub|stan|ces



ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo'ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

མཚོད་སླིན་འདོད་དགུ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས།།  
CHÖ TRIN 'DÖ GU NA TS'OG KYI  
Clouds of off'rings, in|fi|nite

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

མོས་གུས་བསྟོད་དབྱངས་རོལ་མོ་ཡིས།།  
MÖ GÜ TÖ JANG RÖL MO YI  
Songs of praise are de|vo|tion

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

སྒགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་གྱིས།།  
NGAG DANG CH'AG GYA TING 'DZIN GYI  
Me|di|ta-tive, a|tten|tion

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

སྲིད་བའི་ཅེ་མོ་ལས་མཐོ་བ།།  
SI PAI TSE MO LE T'O WA  
High a-bove the, sam|sa|ra

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

ཉི་ཟླའི་གཟི་འོད་ལས་གསལ་བ།།  
NYI DA'I ZI 'Ö LE SĒL WA  
Beyond bril'liant, sun and moon

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྷར་དག་བ།།  
YI ZHIN NOR BU TAR GE WA  
Filled with vir-tue, gran|ting gem

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

དབུར་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་རྒྱས་བ།།  
YAR KYI GYAM TS'O TAR GYE PA  
Vast as pre-cious, sum|mer lakes

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

རྒྱལ་བསྟན་མི་རུབ་འབེལ་རྒྱས་ཕྱིར།།  
GYÄL TEN MI NUB 'PEL GYE CH'IR  
Spread un-fail-ing, Doc|t|rine

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབུ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uess

རྗེས་འཇུག་སྐྱོང་ཞིང་དོན་བསྐྱབ་ཕྱིར།།  
JE 'JUG KYONG SHING DÖN DRUB CH'IR  
Pro|tect aims of, foll|o|wers

ཚོས་ཀྱི་སྐྱོལ་མའི་དབྱ་འཕང་བསྟོད།།  
CHÖ KYI DRÖL MA'I U P'ANG TO  
Glo|ry! Dhar-ma Sa|vio|uress

སྲུང་མ་མི་དང་མ་འབྲལ་ཞིག།  
SUNG MA MI DANG MA 'DRÄL SHIG  
Ne|ver sep'rate, stay with us

འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོ་སྦྱོད་བཅུད་ཀྱི།།  
'KOR 'DE TEN YO NÖ CHÜ KYI  
Per|fect po-wer, ble|ssings wealth

མཐུ་བྱིན་དཔལ་ཡོན་ཕུན་ཚོགས་ཀུན།།  
T'U JIN PÄL YÖN P'UN TS'OG KUN  
Po|wer, bles-sing, all com|plete

དེ་རིང་བདག་གིས་གཡང་དུ་ལེན།།  
DE RING DAG GI YANG DU LEN  
Po|wer, for-tune, ma|ni|fest

ཕྱ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་དུ་སྐྱེལ།།  
CH'A YANG GYAM TS'O SHIN DU KYIL  
O|ceans of pro-sper|i|ty

སྲུང་མ་མཐུ་ཚེན་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས།།  
SUNG MA T'Ü CHEN KY'E NAM KYI  
All you power'ful, pro|tec|tors

སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་ཚེན་སྲུངས།།  
NYING PÖI TEN PA RIN CHEN SUNG  
Pre|cious tea-chings, pro|tec|ted

བསྟན་འཛོན་འཕེལ་རྒྱས་བརྟན་པར་མཛོད།།  
TEN 'DZIN 'PEL GYE TEN PAR DZÖ  
In|crease pre-cious, off|er|ings

བདག་ཅག་མི་ལོར་འཁོར་བཅས་ལ།  
DAG CHAG MI NOR 'KOR CHE LA  
In|clude all prac-ti|tion|ers

གཞི་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་སྟེལ།  
SHI LA TRA SHI LONG CHÖ PEL  
Fill our homes with, spir|itual wealth

བྱེས་སུ་དབྱ་རྟག་ཚོམ་ཀུན་རྣོག།  
JE SU DRA JAG CHOM KÜN DOG  
Pro|tect us from, ob|sta|cles

ཁ་སྐྱས་གོད་ཁ་བརྒྱབས་མཚོལ་སོལ།  
K'A ME GÖ K'A DAB NÖL SÖL  
Dis|pel all the, dan'gerous talk

འཕྲལ་ཡུན་དོན་ཀུན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད།  
'TRAL YÜN DÖN KÜN LHÜN DRUB DZÖ  
May all high-est, aims be seen!

ཅས་བཀྲ་ཤིས་བསྐྱོན་བཛོད།  
*Then recite prayers of auspiciousness, dedication and aspiration.*

དེ་ལྟར་བཀའ་སྲུང་དབྱིངས་ལྷུག་མའི། རྒྱུར་བསང་ལུན་ཚོགས་འདོད་འཛོལ་འདི། རང་དགོན་རྒྱ་མ་ཕྱིན་ལས་ནས།  
འགྱུར་བ་མེད་དེ་དག་པ་ཡི། མེ་ཉོག་དང་བཅས་བསྐྱུལ་བའི་དོར། འབྲི་བན་རྩ་དའི་མིང་འཛིན་པས།  
གདན་ས་བྱང་ཚུབ་སློང་གི་ཐོག། གསེར་ཁང་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་འབྲིས། ལས་ཅན་མཛོད་ལོ།

*Thus this special smoke-offering ritual which bestows all that could be desired to the Queen of Space, protectress of the teachings, was written by the 'Drigung monk known by the name of Bhadra in the Palace of the Golden Pavilion of the primary monastic seat at Jangchubling in response to a request made by the changeless Lama Tr'inle of T'ang Monastery and accompanied by a pure offering of flowers.*

## Dedication

དགེ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན།།

GE WA DI YI TU LA TEN

By the power of virtue

ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགོགས་མེད་ཅིང་།།

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

Dharma free of obstacles

རྫོ་ན་ཏུ་གཏི་ས་ཐོབ་ནས།།

GYA NA TA KI'I SA TOB NE

Gain level of dakini

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེམ་བར་ཤོག།།

KOR WA'I GYA TSO KYEM PAR SHOG

Dry up cyclic existence